

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Агеевой Анастасии Владимировны «Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX–XXI вв.», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В настоящее время исследования лингвистической контактологии всё более становятся поводом для серьезных размышлений. Какова природа взаимодействия контактирующих языков? Как отражается на результатах взаимодействия структура каждого из них? Как определить роль экстралингвистических факторов? Каковы основные тенденции, которые проявляются в процессе заимствования слова языком-рецептором?

По всей вероятности, универсальных ответов на эти вопросы не существует, поскольку, как верно отмечает автор рецензируемой диссертации «каждый отдельно взятый язык есть результат взаимовлияния неограниченного множества дистантных и переплетающихся факторов, всякий раз иначе определяющих специфику процесса мышления и, как следствие, способов передачи выражаемой им мысли» (с. 4). Тем не менее работы, содержащие попытку приблизиться к пониманию этой проблемы, продолжают появляться, не теряя при этом своей актуальности.

Диссертационное исследование Анастасии Владимировны Агеевой – одна из таких работ, выполненных на стыке сопоставительного и сравнительно-исторического языкознания, а также фонологии, грамматики и семантики, контактологии и корпусной лингвистики. Особого внимания заслуживает эмпирическая база диссертации, представленная материалами разноструктурных языков, что ставит данное исследование в ряд типологических.

Проблематика, материал исследования, его сравнительно-исторический и сопоставительный характер определяют **актуальность** работы. **Целью** рецензируемой диссертационной работы является выявление общего и специфического в системах двух разноструктурных языков, что потребовало

обращения к художественной литературе и разнообразным лексикографическим источникам, а также рассмотрения коррелятивных заимствований на фоне прототипов.

В диссертации успешно решается целый ряд **задач**, среди которых выделим следующие: 1) описание функционирования языковых элементов французского происхождения в русской лексической системе на материале художественной литературы XIX–XXI вв.; 2) выявление языковых изменений с учетом дивергентно-конвергентных тенденций в русской и французской языковых системах; 3) характеристика алло- и изоморфизма фонологической, акцентологической и морфологической систем двух разноструктурных языков с выделением моделей, а также общих и частных закономерностей, определяющих специфику проявления адаптационных процессов; 4) разработка типологии семантических отношений французских прототипов и коррелятивных заимствований с целью системного представления эволюции значений французского слова в русском языке.

Объект диссертационного исследования представляют отношения между лексическими единицами двух разноструктурных языков. **Предметной областью** является корреляция между французскими прототипами и галлицизмами, пришедшими в русский язык в процессе непосредственных и опосредованных, устных и письменных контактов русского и французского языков в период конца XIX – начала XXI вв.

Эмпирическая база представленной работы характеризуется той полнотой и качественным разнообразием, которые требуют немалых усилий. Выборка материала производилась из художественных текстов, начиная с XVIII века по настоящее время. При этом А.В. Агеева привлекла значительное количество словарей русского и французского языков, данные национального корпуса русского языка и ассоциативных экспериментов, а также интернет-ресурсы. В результате диссертантом были получены историко-литературные, социокультурные и психолингвистические сведения, необходимые для проведения функционального анализа и

сравнения языковой компетенции носителей языка. Это существенно повысило валидность проведенного исследования, сделав сформулированные выводы убедительными и непротиворечивыми.

Научная новизна исследования лексики романского происхождения в составе русского литературного языка обусловлена комплексным подходом от фонемного и морфемного структурного анализа до контекстуального функционирования лексических, фразеологических и синтаксических единиц, которые рассматриваются в диахронической перспективе.

Теоретическая значимость диссертационной работы обеспечивается исследованием изоморфизма и алломорфизма разноструктурных языков, разработкой системы классификации моделей структурной (фонологической, акцентологической, морфологической) и семантической ассимиляции лексики французского происхождения в русском языке, а также раскрытием характера и степени влияния норм языка-источника на процессы развития языка-рецептора в условиях непосредственных и опосредованных языковых контактов. Данное исследование, бесспорно, вносит вклад в развитие исторической лексикологии, сравнительной типологии русского и французского языков, сопоставительной лингвистики, а также типологической лингвистики, поскольку диссертанту удалось исследовать близкие и различные особенности двух языковых систем на разных языковых уровнях.

Что же касается **практического применения** результатов диссертации А.В. Агеевой, то оно не вызывает сомнений. Сделанные в работе выводы будут востребованы в процессе обучения студентов сопоставительному и типологическому языкознанию, лексикологии и переводу. Собранный иллюстративный материал может быть успешно использован при подготовке лекционных курсов по теории языковых контактов, лексикологии русского и французского языков и интерпретации художественного текста. Представленные выводы имеют практическую значимость для обучения

художественному переводу и для разработки соответствующих лекционных курсов.

Методы исследования – диахронно-описательный, сопоставительный и статистический – представляются обоснованными и результативными. **Достоверность** предпринятого исследования обусловлена как совокупностью реализованных методов, так и объемом изученного эмпирического материала, наличием серьезной теоретической основы и доказанностью положений, выдвинутых на защиту.

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и иллюстративного материала. Структурирование работы логически оправдано и соответствует раскрытию темы.

Во *введении* к диссертационной работе обосновывается актуальность темы, ее новизна, выбор методов и методологии исследования, определяются цель и задачи, объект и предметная область изучения, отмечается теоретическая и практическая значимость, приводятся основные положения, выносимые диссертантом на защиту.

В 1-й главе «Теория и практика современной контактологии: диахронический анализ эволюции основных концепций» (с. 21-53) рассматриваются современные исследования иноязычной лексики, в которых отмечается противоречивость ряда выдвигаемых в них гипотез, определений и положений (пп. 1.1, 1.2). Далее автор обращается к историческим аспектам проблемы французско-русских языковых контактов и исследует их развитие.

Заслуживает положительной оценки и следующий факт. Раскрывая многообразие подходов к исследованию данной проблематики с позиций сопоставительного анализа систем контактирующих языков, А.В. Агеева обратила внимание на неостребованность комплексного подхода к изучению иноязычной лексики определенной этимологии на протяжении достаточно длительного периода языкового контактирования. При этом автор справедливо замечает, что подобное исследование не может быть

предпринято на материале всей иноязычной лексики национального языка в силу специфического требования тесного знакомства с языком-источником.

Во 2-ой главе «Особенности функциональной адаптации лексики французского происхождения в русской литературе XIX – XXI вв.» (с. 54-175) детально описывается своеобразие исторического развития языковых контактов. Здесь мы имеем в виду удачно проведенную ретроспективную реконструкцию функционирования французских элементов в русском языке различных периодов с целью определения характера и степени взаимовлияния языков, а также неоднородности процессов языкового развития (с. 61-91, 108-120). Диссертантом высказываются заслуживающие внимания положения о прагматическом потенциале иноязычных вкраплений в текстах художественных произведений (с. 91-108, 120-131). В данной главе представлен анализ вариантности иноязычного слова на разных этапах развития русского языка. Автором проведен детальный анализ и систематизация типов калькирования (с. 151-175). Показательными результатами предпринятого исследования являются убедительные данные, представленные в виде графиков, которые демонстрируют динамику частотности вхождений того или иного иноязычного слова в русском художественном тексте.

В 3-й главе «Формальная адаптация французской лексики в русском языке» (с. 176-290) разработаны и представлены диахронические характеристики становления формы галлицизмов в русском языке. Высоко оценивая усилия А.В. Агеевой, направленные на выявление ассимиляционных моделей иноязычной лексики в условиях непосредственных языковых контактов, согласимся и с выводом, сделанным на этой основе: «не стоит недооценивать стремление иноязычного слова сохранить свою природу, активно поддерживаемое билингвальной средой. В свою очередь законы системы языка-рецептора в буквальном смысле навязывают “чужому” элементу свои признаки и подчиняют его своим требованиям. Как следствие противоборства двух полярных тенденций, род

иноязычного слова всякий раз определяется и зависит от целого комплекса факторов» (с. 253).

В 4-й главе «Семасиологические отношения лексических параллелей: семантическая адаптация лексики французского происхождения» (стр. 291-377) раскрываются специфические особенности семантической адаптации галлицизмов в русском языке, принимая во внимание особенности исторического развития лексических систем в обоих языках. Согласно сделанному на этой основе выводу, доминирующей тенденцией вхождения французского слова в русский язык является расширение его семантического объема вследствие непосредственных живых контактов с языком-источником. Достоинством и несомненным украшением работы следует считать обширную контекстуальную базу иллюстративного материала и, главным образом, фрагментов художественной литературы.

Обобщая вышесказанное, отнесем к наиболее существенным результатам представленной работы ее полипарадигмальный характер. Здесь мы имеем в виду ее 3-х уровневую направленность: 1) уровень типологизации значительного по объему языкового и лингвокультурного материала; 2) уровень его комплексного анализа – от фонемного состава лексических единиц и морфологических моделей ассимиляции до реализуемых семантических доминант и типологии синтаксических конструкций языка-источника, калькированных языком-рецептором; 3) уровень сравнительно-исторического анализа – периодизация языковых контактов, описание языковой ситуации на каждом этапе, характеристика типов вариантности, выполненных с привлечением методов корпусной лингвистики.

В этой связи позволим себе высказать следующее пожелание. Уровень проработанности французских заимствований в русском языке приблизил автора к их целостному (холистическому) осмыслению. Что же касается комплексного подхода, то он эффективен для анализа суммативных систем, т.е. для словарей, справочников и т. п., а языковой материал литературных

произведений предполагает интегративный подход, в котором слово выступает частью художественного целого.

Широко известна формула Ю.Н. Караулова, согласно которой за каждым текстом стоит языковая личность. Но данное положение вполне допускает и его расширительное толкование: за каждым языком также стоит национальная языковая личность. Следовательно, обстоятельный анализ галлицизмов в русском языке приближает нас к выявлению, а может быть, и раскрытию определенных особенностей носителей языка. Возможно ли, опираясь на предпринятое исследование сделать обобщение концептуального плана о русской языковой личности и ее способе бытия в мире?

В диссертации есть и ряд дискуссионных моментов, которые, впрочем, не носят принципиального характера:

1. Грамотный и всесторонний анализ типов вариантности, представленный на с. 131-150 гл. 2 работы содержит значительное количество примеров языковой дублетности, в т.ч. и фонетической. Однако, на с. 205, с. 237-239 и с. 342-344 главы 2 работы автор возвращается к анализу вариантной парадигмы (фонологические варианты мадемуазель / мадмуазель, акцентные - пажем / пажом, на балу / на бале). Не уместнее ли вынести данные единицы в п. 2.4, выделив в гл. 3 лишь основные модели?

2. В рамках исследования автором анализируется преимущественно лексика французского происхождения. Почему в заголовок диссертации вынесена романская лексика, включающая, как известно, и итальянизмы, и испанизмы, и латинизмы?

Положительно оценивая докторскую диссертацию А.В. Агеевой, отметим недочеты, которые заключаются в следующем:

1. Автору не удалось избежать многословности, оставляющей впечатление избыточности: предложения из 70, 80 и даже 125 слов затрудняют восприятие текста (см., например, стр. 31, 33, 42, 52, 64, 116-117, 173).

2. К сожалению, в работе присутствуют досадные оплошности: стилистические: *числят данную причину* (стр. 28), *периодизировать адаптационные процессы* (стр. 291), «*достраивая*» до идеала *исконное слово* (стр. 292); *позволяет иноязычию занять собственное место* (стр. 375); пунктуационные: вводные слова *в том числе, в первую очередь, с точки зрения, в частности, наконец, скорее* выделяются запятыми (см. стр. 30, 32, 42, 63, 86, 91, 152); в союзе *несмотря на то что* запятая перед «*что*» не нужна (стр. 51).

Высказанные замечания не могут снизить общего впечатления от добротного научного исследования, в котором рассматривается важная и актуальная проблема.

Достоверность и обоснованность результатов диссертационного исследования А.В. Агеевой обеспечиваются репрезентативностью корпуса отобранных текстов русской литературы второй половины XVIII–XXI вв., значительным по объему лексикографическим, историко-литературным, лингво- и социокультурным материалом, включая интернет-ресурсы, а также авторитетными текстовыми и лексикографическими материалами языка-источника. Автореферат и публикации автора диссертации полностью отражают ее содержание.

Подводя итог предпринятому анализу, сделаем следующий вывод. Докторская диссертация Агеевой Анастасии Владимировны «*Конвергентно-дивергентные характеристики романского пласта в языке русской художественной литературы XIX–XXI вв.*», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, может быть охарактеризована как самостоятельное, завершённое исследование, соответствует всем требованиям Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 № 842.

Автор диссертационного исследования, Агеева Анастасия Владимировна, заслуживает присуждения искомой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО «МГУ имени М.В. Ломоносова»



Владимирова Татьяна Евгеньевна

«24» декабря 2018 г.

Место работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, д. 1

тел.: +7 (495) 939-10-00, сайт: <https://www.msu.ru>, e-mail: nfo@rector.msu.ru

Почтовый адрес: 117437, Россия, г. Москва, ул. Островитянова 21, кв. 31.
yusvlad@rambler.ru

Подпись профессора Владимировой Т.Е. заверяю.

Директор Института
русского языка и культуры МГУ,
профессор



Е.Н.Ковтун

«25» декабря 2018 г.